

原初的激情

視覺、性慾、民族誌與中國當代電影

Primitive passions

Visuality,

Sexuality,

Chinese Cinema

周蕾(Rey Chow)著 孫紹誼譯



電影館95

本書除了提供給讀者以從未嘗試過的對當代中國影片的分析之外，還對當代某些最緊迫爭論的回應，這些爭論包括跨文化研究、性別關係、民族性、身分認同、真確性以及商品拜物主義等。理論性地徜徉在文學與視覺呈述之間、菁英與大眾文化之間，以及「第一」和「第三」世界之間，作者勾劃、批判了目前文化政治中各種流行的闡釋類型、根深蒂固的偏見和歧視，以及它們的實際用途。

周蕾考察了令世界各地觀眾稱羨的中國當代電影。她認為，中國電影屬於某種從書寫文字到技術化視覺意像的符號系統轉型史，這一轉型伴隨著現代性歷史，但卻總是被壓抑了。在具體分析吳天明、陳凱歌和張藝謀的《老井》、《黃土地》、《孩子王》、《紅高粱》以及《大紅燈籠高高掛》等影片前，作者以視覺性為切入點，清晰而令人信服地重新解讀了二十世紀中國的主要事件。

當代中國導演們究竟是如何對待諸如社群、國族、工作、愛戀、學習、革命、自然以及性別等問題的？更重要的是，他們是如何對待電影製作經驗本身的商品化這一問題？這些導演們的作品組成了周蕾所稱的「新民族誌」，它填補了本土與大都會市場之間的溝壑。

最後，周蕾通過對華特·本雅明的論文〈翻譯者的任務〉(The Task of the Translator)的特別解讀，認為中國當代電影乃是後殖民世界文化翻譯這一普遍議題內的某一事件。

《原初的激情》不僅是對中國文化和文化間「翻譯」的及時民族誌探索，也是對當代電影作了一番批判性考察，超越了任何單一學科的界限。作者將電影、文學、後殖民史、文化研究、女性研究以及民族誌中的問題編織在一起，提供給讀者跨學科的視野。本書不僅吸引對當代電影的理論問題感興趣的人，而且能引起任何試圖理解中國文化之複雜性的人的興趣。

原初的激情

視覺、性慾、民族誌與中國當代電影

ISBN 957-32-4344-X (987)



K2095



遠流

NT\$350

350

原初的激情：視覺、性慾、民族誌與
中國當代電影 / 周蕾(Rey Chow)著；
孫紹誼譯，—初版，—台北市：遠流，
2001[民 90]
面；公分，—(電影館；95)
含索引

譯自：Primitive Passions: Visuality, Sexuality,
Ethnography, and Contemporary Chinese
Cinema

ISBN 957-32-4344-X(平裝)

1. 電影片—中國大陸—評論

987.92

90005348

・ 思索電影的多方面貌・

電影館

・ 郵撥／0189456-1 遠流出版公司

・ 地址／臺北市汀州路3段184號7F之5

・ 電話／2365-1212 電傳／2365-8989

- | | | | | |
|-------|-------------|---------------------------------|--------|------|
| K2001 | 認識電影(最新修訂版) | Louis Giannetti/著 | 焦雄屏等/譯 | 480元 |
| K2002 | 人文電影的追尋 | | 黃建業/著 | 160元 |
| K2003 | 潮流與光影 | | 黃建業/著 | 160元 |
| K2004 | 藝術電影與民族經典 | | 焦雄屏/著 | 140元 |
| K2005 | 閱讀主流電影 | | 焦雄屏/著 | 160元 |
| K2006 | 布紐爾自傳 | Luis Bunuel/著 | 劉森堯/譯 | 180元 |
| K2007 | 柏格曼自傳 | Ingmar Bergman/著 | 劉森堯/譯 | 180元 |
| K2009 | 再見楚浮 | 觀 Don Allen/著 | 張靜蓓等/譯 | 180元 |
| K2010 | 大路之歌 | | 孫瑜/著 | 180元 |
| K2011 | 秋刀魚物語 | 小津安二郎/著 | 張昌彥/譯 | 140元 |
| K2013 | 一個導演的故事 | Michelangelo Antonioni/著 | 林淑琴/譯 | 120元 |
| K2014 | 史柯西斯論史柯西斯 | Martin Scorsese/著 | 譚天/譯 | 180元 |
| K2016 | 戲夢人生—李天祿回憶錄 | | 曾郁雯/撰錄 | 250元 |
| K2017 | 少年凱歌 | | 陳凱歌/著 | 110元 |
| K2018 | 談影錄 | | 焦雄屏/著 | 180元 |
| K2019 | 台港電影中的作者與類型 | | 焦雄屏/著 | 200元 |
| K2021 | 新亞洲電影面面觀 | | 焦雄屏/編 | 200元 |
| K2022 | 推手：一部電影的誕生 | 李安/著 | 馮光遠/編 | 180元 |
| K2023 | 電影製作手冊 | Edward Pincus & Steven Ascher/著 | 王瑋/譯 | 330元 |
| K2025 | 導演功課 | David Mamet/著 | 曾偉禎/譯 | 130元 |
-

K2026	新浪潮——高達的電影劇本	蔡秀女/譯	160元
K2027	我暗戀的桃花源	鴻鴻・月惠/編著	180元
K2028	神聖與世俗——從電影的表面結構到深層結構	顏匯增/著	160元
K2029	電影賦比興集（上冊）	劉成漢/著	160元
K2030	電影賦比興集（下冊）	劉成漢/著	160元
K2031	戀戀風塵	吳念真・朱天文/著	160元
K2033	青少年哪吒	蔡明亮/著 張靚蓁/編	200元
K2034	實用電影編劇技巧	Syd Field/著 曾西霸/譯	220元
K2035	法斯賓達的世界	Ronald Hayman/著 彭倩文/譯	220元
K2036	溫德斯的旅程	Kath Geist/著 韓良憶/譯	200元
K2037	魔法師的寶典——導演理念的釐清與透析	Andrzej Wajda/著 劉絮愷/譯	160元
K2038	費里尼對話錄	Giovanni Grazzini/編 邱芳莉/譯	170元
K2039	歌舞電影縱橫談	焦雄屏/著	220元
K2040	歐洲當代電影新潮	蔡秀女/著	220元
K2041	電影的七段航程	郭昭澄/譯	260元
K2042	尚・雷諾的探索與追求	Jean Renoir/著 蔡秀女/譯	240元
K2043	柯波拉其人其夢	Peter Cowie/著 黃翠華/譯	360元
K2044	戲假情真——伍迪・艾倫的電影人生	Eric Lax/著 曾偉禎等/譯	360元
K2045	柏格曼論電影	Ingmar Bergman/著 韓良憶等/譯	280元
K2046	電影編劇新論	Ken Dancyger & Jeff Rush/著 易智言等/譯	240元
K2047	飲食男女——電影劇本與拍攝過程	王蕙玲・李安・James Schamus/編劇 陳寶旭/採訪	160元
K2048	電影意義的追尋——電影解讀手法的剖析與反思	David Bordwell/著 游惠貞・李顯立/譯	350元
K2049	女性與影像——女性電影的多角度閱讀	游惠貞/編	250元

- K2050 楊德昌電影研究——台灣新電影的知性思辯家 黃建業/著 200元
- K2051 我的美麗與哀愁——電影劇本 陳國富・陳世杰/著 180元
- K2052 袋鼠男人——電影劇本與幕後人語 李黎・劉怡明/著 160元
- K2053 奇士勞斯基論奇士勞斯基
Krzysztof Kieslowski/著 唐嘉慧/譯 280元
- K2054 路易・馬盧訪談錄 Philip French/編 陳玲瓏/譯 280元
- K2055 開創的電影語言——艾森斯坦的風格與詩學
David Bordwell/著 游惠貞/譯 420元
- K2056 電影剪接概論 Norman Hollyn/著 井迎兆/譯 350元
- K2057 孵一顆電影蛋——《寂寞芳心俱樂部》電影書 聞天祥/著 180元
- K2058 電影是什麼？ André Bazin/著 崔君衍/譯 360元
- K2059 小川紳介的世界 小川紳介/著 馮豔/譯 360元
- K2060 當代電影分析方法論 J. Aumont & M. Marie/著 吳珮慈/譯 320元
- K2061 解讀電影 Bruce F. Kawin/著 李顯立等/譯 600元
- K2062 光影大師——與當代傑出攝影師對話
Dennis Schaefer & Larry Salvato/著 郭珍弟、邱顯宗等/譯 350元
- K2063 紀錄與真實——世界非劇情片批評史
Richard M. Barsam/著 王亞維/譯 500元
- K2064 電光幻影一百年 Cahiers du cinéma/策劃 蔡秀女、王玲琇/譯 300元
- K2065 時空的軌跡——塔可夫斯基的世界
Maya Turovskaya/著 邱芳莉、邱怡君/譯 200元
- K2066 夢是唯一的現實——費里尼自傳
Charlotte Chandler/著 黃翠華/譯 420元
- K2067 信手拈來寫影評 Timothy Corrigan/著 曾偉禎等/譯 200元
- K2068 電影的社會實踐 Graeme Turner/著 林文淇/譯 220元
-

- K2069 女性與電影——攝影機前後的女性
E. Ann Kaplan/著 曾偉禎等/譯 340元
- K2070 電影理論與實踐 Noel Burch/著 李天鐸、劉現成/譯 220元
- K2071 動畫電影探索 黃玉珊、余為政/編 350元
- K2072 發現安哲羅普洛斯
Michel Ciment & Helene Tierchant/著 郭昭澄、陸愛玲/譯 240元
- K2073 電影語言——電影符號學導論 Christian Metz/著 劉森堯/譯 260元
- K2074 電影批評面面觀
Tim Bywater & Thomas Sobchack/著 李顯立/譯 300元
- K2075 電影符號學的新語彙 Robert Stam等/著 張梨美/譯 350元
- K2076 電影與當代批評理論
Robert Lapsley & Michael Westlake/著 李天鐸、謝慰雯/譯 280元
- K2077 風雲際會——與當代中國電影對話 焦雄屏/著 300元
- K2078 時代顯影——中西電影論述 焦雄屏/著 280元
- K2079 製作紀錄片 Michael Rabiger/著 王亞維/譯 400元
- K2080 極上之夢——《海上花》電影全紀錄 侯孝賢、朱天文/著 250元
- K2081 台灣電影：政治、經濟、美學(1949-1994) 盧非易/著 450元
- K2082 電影敘事——劇情片中的敘述活動
David Bordwell/著 李顯立等/譯 600元
- K2083 花橋榮記——電影劇本與拍攝紀事 謝衍、楊心愉等/著 200元
- K2084 超越大銀幕——資訊時代的好萊塢 Janet Wasko/著 魏玓/譯 350元
- K2085 斜塔瞭望——中國電影文化1978-1998 戴錦華/著 380元
- K2086 好萊塢類型電影——公式、電影製作與片廠制度
Thomas Schatz/著 李亞梅/譯 350元
- K2087 凝視女像——56種閱讀女性影展的方法
女性影像學會/策劃 陳儒修、黃慧敏、鄭玉菁/編 300元

- K2088 築夢者的世紀末光影——1999年度電影觀察
 台北市政府、財團法人電影資料館/策劃 220元
- K2089 捕捉影像的人——華慧英攝影步途五十年 華慧英/著 450元
- K2090 記錄與探索——與大陸紀錄片工作者的世紀對話 王慰慈/著 450元
- K2091 歌聲魅影——歌曲紋事與中文電影 葉月瑜/著 220元
- K2092 全身小說家——另一個井上光晴 原一男/著 林真美/譯 270元
- K2093 誰在詮釋誰——紀錄片的政治學
 Paula Rabinowitz/著 游惠貞/譯 270元
- K2094 天才的陰暗面——緊張大師希區考克
 Donald Spoto/著 韓良憶/譯 650元

電影館別冊

- K2901 海上繁華錄——《海上花》的影像美感 黃文英、曹智偉/著 450元
- K2902 電影製作完全手冊[1]：動畫技巧百科
 Richard Taylor/著 喬慰萱、林泰州/譯 700元
- K2903 電影指南(上) 廖金鳳/編 400元

*本書目所列定價如與書內版權頁不符以版權頁定價為準

華文閱讀 · 第一選擇

Ylib.com

遠流博識網

榮獲 1999 年 網際金像獎 "最佳企業網站獎"

榮獲 2000 年 第一屆 e-Oscar 電子商務網際金像獎
"最佳電子商務網站"

互動式的社群網路書店

YLib.com 是華文【讀書社群】最優質的網站

我們知道，閱讀是最豐盛的心靈饗宴，
而閱讀中與人分享、互動、切磋，更是無比的滿足

YLib.com 以實現【Best 100—百分之百精選好書】為理想
在茫茫書海中，我們提供最優質的閱讀服務

YLib.com 永遠以質取勝！

敬邀上網，

歡迎您與愛書同好開懷暢敘，並且享受 **YLib** 會員各項專屬權益

Best 100—百分之百最好的選擇



Best 100 Club 全年提供 600 種以上的書籍、音樂、語言、多媒體等產品，以「優質精選、名家推薦」之信念為您創造更新、更好的閱讀服務，會員可率先獲悉俱樂部不定期舉辦的講演、展覽、特惠、新書發表等活動訊息，每年享有國際書展之優惠折價券，還有多項會員專屬權益，如免費贈品、抽獎活動、佳節特賣、生日優惠等。



優質開放的【讀書社群】 風格創新、內容紮實的優質【讀書社群】— 金庸茶館、謀殺專門店、小人兒書鋪、台灣魅力放送頭、旅人創遊館、失戀雜誌、電影巴比倫……締造了「網路地球村」聞名已久的「讀書小鎮」，提供讀者們隨時上網發表評論、切磋心得，同時與駐站作家深入溝通、熱情交流。



輕鬆享有的【購書優惠】 **YLib** 會員享有全年最優惠的購書價格，並提供會員各項特惠活動，讓您不僅散閱不斷，還可輕鬆自得！



豐富多元的【知識芬多精】 **YLib** 提供書籍精彩的導讀、書摘、專家評介、作家檔案、【Best 100 Club】書訊之專題報導……等完善的閱讀資訊，讓您先行品嚐書香、再行物色心靈書單，還可觸及人與書、樂、藝、文的對話、狩獵未曾注目的文化商品，並且汲取豐富多元的知識芬多精。



個人專屬的【閱讀電子報】 **YLib** 將針對您的閱讀需求、喜好、習慣，提供您個人專屬的「電子報」— 讓您每週皆能即時獲得圖書市場上最熱門的「閱讀新聞」以及第一手的「特惠情報」。



安全便利的【線上交易】 **YLib** 提供「SSL 安全交易」購書環境、完善的全球遞送服務、全省超商取貨機制，讓您享有最迅速、最安全的線上購書經驗。



電 影 館 95

新遠流出版公司

Primitive Passions:

Visuality, Sexuality, Ethnography and Contemporary Chinese Cinema

© 1995 Columbia University Press

Complex Chinese edition © 2001 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.

All rights reserved

電影館

95

原初的激情

——視覺、性慾、民族誌與
中國當代電影

著者／周蕾 (Rey Chow)

譯者／孫紹誼

編輯／焦雄屏、黃建業、張昌彥

委員／詹宏志、陳雨航

封面設計／黃瑪琍

主編／謝仁昌

責任編輯／楊憶暉

發行人／王榮文

出版發行／遠流出版事業股份有限公司

台北市汀州路三段184號7樓之5

郵撥／0189456-1

電話／(02)23651212

傳真／(02)23657979

香港發行／遠流(香港)出版公司

香港北角英皇道310號雲華大廈四樓505室

電話／25089048 傳真／25033258

香港售價／港幣117元

著作權顧問／蕭雄淋律師

法律顧問／王秀哲律師・董安丹律師

排版／天翼電腦排版印刷股份有限公司

電話／(02)27054251

2001年4月16日 初版一刷

行政院新聞局局版台業字第1295號

售價／新台幣350元

缺頁或破損的書請寄回更換

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

ISBN 957-32-4344-X

YLib 遠流博識網

<http://www.ylib.com>

E-mail: ylib@ylib.com

出版緣起

看電影可以有多种方式。

但也一直要等到今日，這句話在台灣才顯得有意義。

一方面，比較寬鬆的文化管制局面加上錄影機之類的技術條件，使台灣能夠看到的電影大大地增加了，我們因而接觸到不同創作概念的諸種電影。

另一方面，其他學科知識對電影的解釋介入，使我們慢慢學會用各種不同眼光來觀察電影的各個層面。

再一方面，台灣本身的電影創作也起了重大的實踐突破，我們似乎有機會發展一組從台灣經驗出發的電影觀點。

在這些變化當中，台灣已經開始試著複雜地來「看」電影，包括電影之內（如形式、內容），電影之間（如技術、歷史），電影之外（如市場、政治）。

我們開始討論（雖然其他國家可能早就討論了，但我們有意識地談却不算久），電影是藝術（前衛的與反動的），電影是文化（原創的與庸劣的），電影是工業（技術的與經濟的），電影是商業（發財的與賠錢的），電影是政治（控制的與革命的）……。

鏡頭看著世界，我們看著鏡頭，結果就構成了一個新的「觀看世界」。

正是因為電影本身的豐富面向，使它自己從觀看者成為被觀看、

被研究的對象，當它被研究、被思索的時候，「文字」的機會就來了，電影的書就出現了。

《電影館》叢書的編輯出版，就是想加速台灣對電影本質的探討與思索。我們希望通過多元的電影書籍出版，使看電影的多種方法具體呈現。

我們不打算成為某一種電影理論的服膺者或推廣者。我們希望能同時注意各種電影理論、電影現象、電影作品，和電影歷史，我們的目標是促成更多的對話或辯論，無意得到立即的統一結論。

就像電影作品在電影館裡呈現千彩萬色的多方面貌那樣，我們希望思索電影的《電影館》也是一樣。

王榮文

原初的激情

視覺、性慾、民族誌與中國當代電影

*Primitive Passions: Visuality, Sexuality, Ethnography,
and Contemporary Chinese Cinema*

周蕾 (Rey Chow) © 著 / 孫紹誼 © 譯

獻給雙親

目次

譯序	9
前言	13
第一部分：視覺性、現代性以及原初的激情	19
第二部分：幾部當代中國電影	97
1 挖掘老井：社會幻想的勞作	99
2 古原無聲：音樂、電影製作以及中國新電影中的社會變遷觀念	133
3 男性自戀和民族文化：陳凱歌《孩子王》中的主體性	171
4 表層的力量：張藝謀電影中的反抗性	215
第三部分：作為民族誌的電影；或，後殖民世界中的文化互譯	261
索引	301